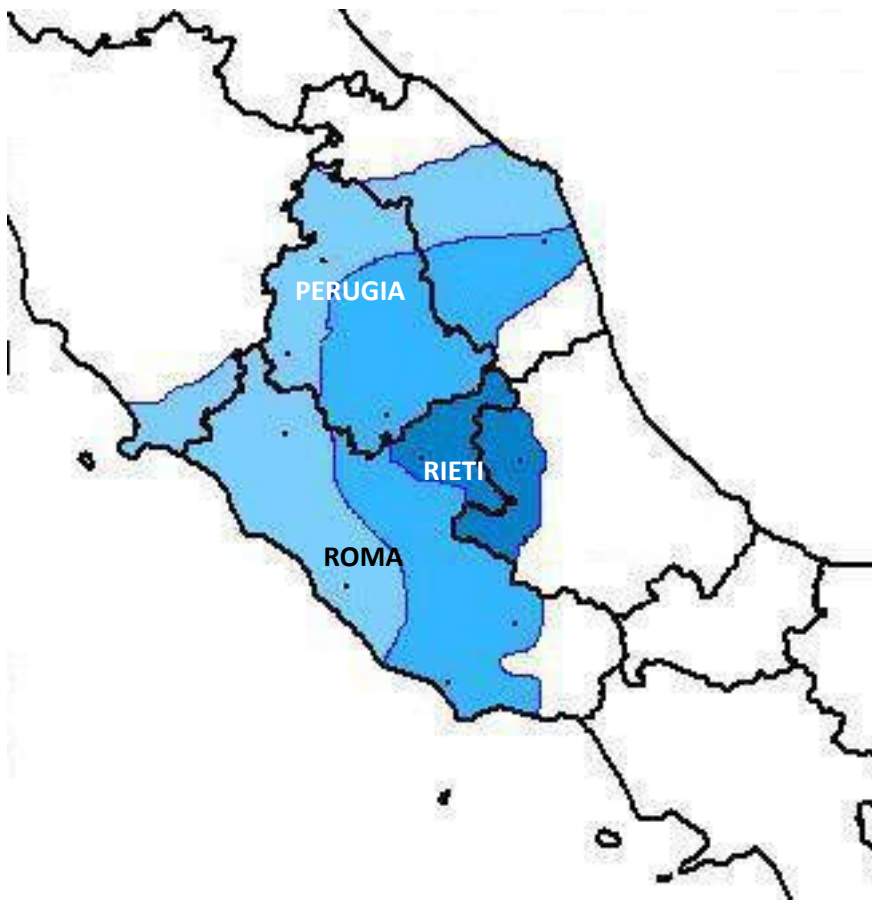
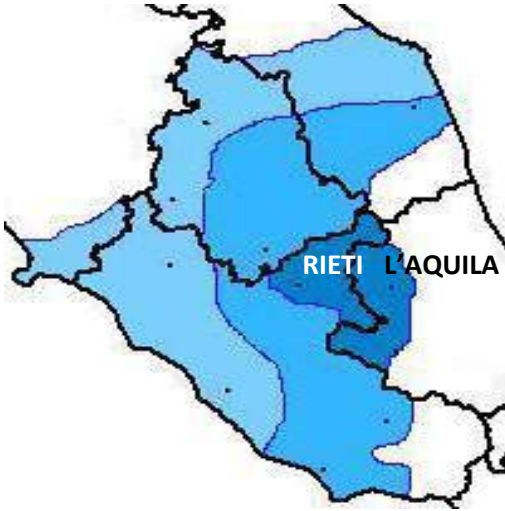


Storia della lingua italiana (Picchiorri, a.a. 2019-2020)
Il volgare nell'Italia mediana



1. L'AREA SABINA: RIETI E L'AQUILA



Apologhi verseggiati reatini (XIV sec.)

Or m'entendete per vostra cortisìa,
et diraiote como fo et como sia.
Era una donna bene maritata,
co lu maritu spessu favellava,
diciva più che nullo homo l'amava.
Cotale usança era a la stascione
che pe li piedi s'apendino li latroni.
Enfra questo fo morto lu marito,
et ella lu piangìa con grande envito,
né da la fossa non si volìa partire
et luoco voleva vivere et morire.
Enfra questo tempu uno fo commandato
ad uno cavaliere en guardia fo dato;
perché li fugìa devìa essere morto,
iva a la donna che li desse conforto
Co le sue mano lu marito scavone
et puselu el luoco de latrone.
Per parola de femmina non ire ad malo por[to],
cha meglo t'è l'omo vivo che lo mor[to].

Il glossario latino-sabino di Jacopo Ursello (XV sec. ex.)

Tu iei più ricco che bono.
Assectateve ad taula tucti.
Nui stamo alo frisco.
Io non me refindo in tì.
Quillo cavallo s'è tramazato.
Scrulla quillo pando.

Io ve te cogliarai inele toe trestitie.
 Me s'è scito de mente quello che te voleva dire.
 Annemo là.
 Io te ho mandata la lettera per Pietro.
 Lu cane à ffallito lo lepore.
 La lingua non àne osso ma osso rompe.

La confessione di Bellezze Ursini da Collevocchio (1527-28)

Confessione di Bellezze Ursini

Verbalizzazione di Luca Antonio

1 Al nome de Dio, io Belleze de Agnelo Ursini de Collevocio faccio mano propria questa carta, che me ll'à fatta fà lu pricuratore, e dirrove tutte le mee culpe, che so' stata e so' fatuciera; e la farraio per perdonanza deli granni mali che aio fatto, che me moro de dolore. E mo non guardate ala gnurantia delo scivere.

2 Io aio quemenzato a scioiere lu sacco, de che semo vetate dale nostre patrone, e nollo possemo dire se non a chi imparamo, pure io ve llo dirrò como se fa e come facemo a streare onne iente, che me è stato imparato e òlo fatto inparare ad altre femene.

3 Una granne reina de tutte stree fa le comandatrice per provincia e le capetane per squadre de vinti e più stree; secundo sta la commodità per le qundrate dele castella cusì se fa.

4 E la mea è la revera dela Savina e so' stata patrona, e senpre lo serria stata se non faciva per vadagno esire da malatia multe persone, e puro si recescriva ali diauli e alle patrone, puro io lo faciva.

2 Io ho comenziato ad sciogliere el sacco, benché siamo vetate dalle nostre patrone, che non lo habiamo mai a dire, se non ad chi el volesse inparare, e nollo possemo dire, pure io ve lla dirrò ad punto como se fa e facemo, e che me è stato insegnato e òlo facto e inparatolo ad altri, e se fa con grande ordine, e bisogna stare ad obedientia.

3 È una regina de tucte stree, e quella fa le patronesse e comandatrice provincia per provincia, e fa le capetanee de squadre: ad chi ne consegna 20, 25, 30, 40, secundo, manco de 17 non ne deve havere per essere comandatrice; e secundo sta la commodità per le contrade delle castella cusì se fa e dase l'ordine.

4 E la mia è la reviera della Savina, e so' stata patrona più e più volte, e sempre serria stata patrona, se non che me so' delectata per guadagno guarire multe persone, e si recescriva alle patrone e alli diavoli, pure io el faciva.

Lamentatio Mariae aquilana (XIV sec. in.)

Ore plangamo de lu Siniore,
de Iesu Christo lu Redemptore,
con alta voce per grande amore,
piçuli et grandi, tutti, per core.

Pro nui fo tradutu e ·mmartoriatu 5
Tradiulu Iuda, dèlu a ·pPilatu.
Oi me tapinu, ke reu mercatu!
pro xxx denari fo comperatu.

Benneolu Iuda xxx denari,
dèlu a ·pPilatu a ·mmartoriare; 10
quillu lu fece nudu spoliare
et a la colonna strictu legare.

Facealu vattere co le vermene:
guastao la carne et ruppe le vene.
Poi giò la nocte, benne la dìne, 15
faceali fare plù forte pene.

Poi fo menatu em monte Calvaru,
tuti Iudei là xe assemblaru;
le vestamenta soe li spoliaru
et am gran tortu lu condendaru. 20

Su ne la croce fo clavellatu
et de li spini fo coronatu
et de la lança ferutu a lu latu.
Oi me tapinu, ke gran peccatu!

Sancta Maria cum Christo stava, 25
quando na croce se clavellava;
scì gran dolore de lui menava,
ke spexamente scì nde angossava.

[...]

Ora è complitu sto reportare.
Pregimo Deu ke non ay pare
ke penetença li facça fare
ke ·nnu seu rennu poçamo entrare. 120
Amen

io. Et ipso scripse alli procuratori soy in Parma che me lli assenassero, et sò sou procuratore et agio lo instrumento della procuratione in publico, sì che, se place a voy, fayte che eu agia chisti denari in Volongia et se de chesto volete essere certo, scrivate allo vostro conpangio in Bolongia ch'ello vinga et anchora se chesto non vasta, so apparecchiato a dare tenuto in Bolongia de tucti chisti denari sì che, se vo piace da fareli pagare qua, scrivate lo modo che volete che eu tenga cha llo farragio et se chesto non volete fare, stiate fermi e no mandite li dicti denari cha intendo scrivere a missere Francisco che scriva a voy che me lli diate la qual cosa ipso i abera facta se avesse saputo che voy li avessate, ma quando ve piacer porrite credere allo instrumento della procuratione et se volete, eu vo faccio tanto in Bolongia allo vostro piacere. Rescrivateme tosto la ententione vostra et sappiate che chisti denari non peto io che dica che siano mei, cha lli peto perch faccio fare lo pagaminto allo dicto missore Francisco innelle so terre per ci che cos ordinai con ipso a xx dì de iennaro proxime passato innellu sou castello de Rivofrigido. Dio sia con voy.

in Bolongia ad x de aprili Bartholomeus de Sublaco de Roma
studens in iure civili in Bononia
A misser Francisco da Prato in Pisa.

Formula di confessione umbra (Norcia, XI sec.)

Domine, mea culpa, confessu so ad me senior Dominideu et ad mat donna sancta Maria et ad s. Mychael archangelu et ad s. Johanne Baptista et ad s. Petru et Paulu et omnes sancti et sancte Dei, de omnia mea culpa et de omnia mea peccata, ket io feci da lu batismu meu usque in ista hora, in dictis, in factis, in cogitatione, in locutione, in consensu et opere, in perjuria, in omicidia, in aulteria, in sacrilegia, in gula, in crapula, in commessatione et in turpis lucris. me accuso de lu corpus Domini, k'io indignamente lu accepi. me accuso de li mei adpatrini et de quelle penitentie k' illi me puseru e nnoll observai.

Ritmo su Sant'Alessio (XIII sec.)

Posqua vai dementicatu
et per lu mundu tapinatu;
ma certe de quantumqua ipsu mendicava,
multu pocu manicava,
tuttu quantu sì lo dava. 245
Quando giva mendicando,
lu su talentu condonanno,
en grande afflittione stando,
iaci ennanti en sancti entrando,
[guiderd]one de Deu spectando: 250
et tuttavia se giva orando
et ad Deu se pigitano,
et sempre gia comunicanno,
sicket certo tantu

3. L'AREA PERIMEDIANA: VITERBO, ORVIETO, PERUGIA



Formule in volgare viterbese dal *Liber formularum* di Ranieri da Perugia (XIII sec.)

Et tu, ser Bertulu, pate dela decta donna, sì co(n)senti (e) sì renuntii secondu ke la decta donna à factu, (e) sì p(ro)metti al dectu comparatore (e) ale sue redi p(er) stipulatio(n)e di no(n) venire contra sotto pena del doplu dela decta cosa, e la pena pagata e lu co(n)tractu abere p(er) fermu. Dimandate s'elli vo p(ro)mete cossì.

Ser Piatru, place a voi di tollare (e) di tene(re) donna V(er)ta da q(ue)sta ora na(n)çi p(er) vostra legitima moghe? Similit(er) sì iurarete, ser Piatru, di tollare (e) di [te]nere da q(ue)sta ora na(n)çi donna V(er)ta p(er) vost(r)a legitima moghe (e) di n(on) laxare p(er) sua miglore nè p(er) sua peggiore se cosa na(n)çi no(n) aparesse ke p(er) rasone la potessete lasare. Secundu ke aio co(m)pitatu, tu cossì iurarai (e) obs(er)varai, si Deu t'aiuti (e) queste sante Va(n)gelie. Ser Piatru, voi sì daite C l. di senesi a Martinu a cotal pactu (e) a ttal lege: si Deu volesse iudicare Berta prima ke Piatru, ke ser Piatru sì aia q(ue)ste dote a ssé resum[pte] (e) ale sue redi, çò c'a llor placerà sença molestia (e) sença co(n)tradictio(n)e (e) sença rinkedim(en)ti di vostre redi. Clamatevo co(n)fessu d'avere recepute C l. [di] se[nesi] p(er) queste dote (e) p(er) questu mat(r)imoniu.

Documento orvietano (28 luglio 1334)

Questi sonno li pacti tractati, fatti et fermati dal Conte Jacovo per parte del comuno d'Orvieto dall' una parte e da' signori da Morrano dall' altra. Imprima che duo de' signori da Morrano debiano stare per stadichi, per l' infrascripti pacti servare, in quella parte e lluocho che al detto Conte piacerà e per quello tempo. Ancho che i detti signori debiano fare guerra de la loro terra co le loro persone, famiglie e fideli contra il Conte Guido da Roma de' figliuoli d'Orso e contra ogni altra persona la qual bisognasse per cascione de la detta guerra, e di ricettare quelle genti d' Orvieto e del contado e

distretto, e masnade in servitio del comuno, sì chome il detto Conte Jacovo diciarà e per quello tempo. E cominciata la detta briga sieno ribanditi del detto comuno da ogni bando che avessaro e, essi ribanditi, sieno tenuti i detti signori di rinovare i contracti e' pacti antichi col comuno d'Orvieto, facendo però indela detta briga quello che in ne' presenti pacti si contiene, non obstante i detti pacti antichi. Ancho che, se devinasse che i detti signori da Morrano fussaro citati a Orvieto per facto di comuno o di spetiali persone, che essi signori possano e a lloro sia licito di comparire secondo che debono per li pacti antichi. Ancho che il detto Conte debia e possa ponare uno factore che li piacerà a ricogliare i fructi de la parte che fu di Tomazzo e darli come e a chi piacerà al detto Conte Jacovo.

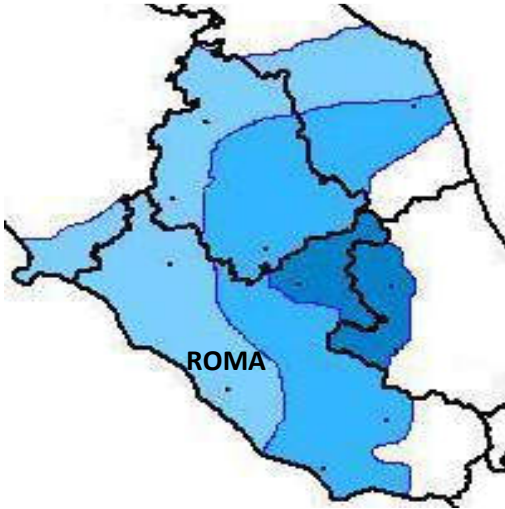
Francesco d'Assisi, *Laudes creaturarum* (1224 ca.)

Altissimu, onnipotente, bon Signore,
tue so' le laude, la gloria e l'honore et onne benedictione.
Ad te solo, Altissimo, se konfano,
et nullu omo ène dignu te mentovare.
Laudato sie, mi' Signore, cum tucte le tue creature, 5
spetialmente messor lo frate sole,
lo qual'è iorno, et allumini noi per lui.
Et ellu è bellu e radiante cum grande splendore:
de te, Altissimo, porta significatione.
Laudato si', mi' Signore, per sora luna e le stelle: 10
in celu l'ài formate clarite et pretiose et belle.
Laudato si', mi' Signore, per frate vento
et per aere et nubilo et sereno et onne tempo,
per lo quale a le tue creature dài sustentamento.
Laudato si', mi' Signore, per sor'acqua, 15
la quale è multo utile et umile et pretiosa et casta.

Statuti perugini (1342)

Noie notarie de la podestade e del capetanio del comuno e del popolo de Peroscia giuramo a le sante de dDio evangelie, a buona fede, sença fraude, dare uopra, conselglo e aidorio a la podestade e al capetanio del comuno de Peroscia a conservare tucte ei capitogle degle statute e per noie oservare êllo nostro ofitio e a conservare el dicto comuno e tucte e ciascuna persone d'esso comuno en buono stato, pace e unetade e a ciò uopra dare, né tractare, né ai tractante consentire alcuna cosa contra l'onore de la podestade e del capetanio, né furto fare de le cose del comuno, né al facente consentire. E se saperemo alcuno contrafante a la podestade e al capetanio, cho' più vaccio poderemo manefesterimo. E tucte ei libelgle e l'acuse e l'enquisitione e gl'acte de le quistione, se seremo collo giudece a l'ofitio deputate, êlgle quaterna del comuno scrivere e piubecare. E tucte le scritture a noie conmesse da la podestade overo dal capetanio overo dal giudece so' el quale seremo e none schifare esse e esse scritture autenteche dare entra octo dì, puoie che da noie seronno domandate, sença preço. E se conmodetade non averemo d'ascempiare, daremo esse scritture a la parte overo a le parte encontenente a loro petitione a qualunque notario vorronno le parte ad ascempiare.

4. ROMA



Le Storie de Troja et de Roma (XIII sec.)

[Romolo e Remo]

Et commenzata la citate, una die li Romani da fore la citate faceano sacrificio. Et fo dicto ad essi ka genti aveano guasto lo sacrificio et tolta la preda ad li Romani. Romulus cavalcao cum Quintiis et Remus cum Fabiis (quelle foro doi nobile sclacte de Roma). Remo primo, vencenzo l'oste et retolta la preda, retorna ad mannicare co li soi et non spectao lo fratre et mannicao tutta la vidanna. Et Romulus retorna, abene granne dolore. Incontenente pensao tradimento de lo fratre. Ma pertanto fece fare uno carbonaro intorno ad la citate et puseve Celerem, uno suo cavaliere. Et ad esso commanna, se nullo homo passasse lo carbonaro, incontenente lo occidesse. Et quello fece pro male ke volea ad lo fratre. Et una die Remus se già cazanno et puse la lancza sopra lo carbonaro et passao da l'altra parte; et Celerem incontenente occise Remus. Et fo dicto poi ad lo fratre, fensesse de plagere. Et Fastulus et Acca ne planzero plu forte.

Le miracole de Roma (XIII sec.)

[Il cavallo di Costantino]

Ad Laterani ène uno caballo lo quale se clama Constantino. Ma non ène vero. Et inpersò ki vole sapere la veritate, lega questo libro. Ne le tempora de li consoli et de li senatori venne uno rege potentissimo in Ytalia da la parte de Oriente, et da la parte de Laterani assidiao Roma et afflixo lo populo de molte vattalie et de molti pericoli. Et in quello tempo uno cavaliere de granne forma et de virtute et forte et ardito se levao, lo quale dixo ad li consoli et ad li senatori: «Se forse alcuno homo ke be liberasse de questa tribulatione, quanto fora remunerato da voi?». Li quali respusero et dixerò: «Qualunqua cosa esso addemannasse, incontenente li fora dato». Lo quale dixo ad essi: «Volete ad

mi dare xxx sexternas de argento et la memoria de la victoria, complita la vattalia, de uno cavallo de rame narato?». Et li senatori impromisero de fare quanto sapea addemannare.

Cronica di Anonimo Romano (1357-58)

[L'uccisione di Cola di Rienzo]

Passava l'uitima porta, uno selli affece denanti e s'illo raffiguro, deoli de mano e disse: "Non ire. Dove vai tu?". Levaoli quello piumaccio de capo, e massimamente che se pareva allo splennore che dava li braccialetti che teneva; erano inaurati: non pareva opera de riballo. Allora, como fu scopiorto, parsese lo tribuno manifestamente: mostrao ca esso era; non poteva dare più la voita; nullo remedio era se non de stare alla misericordia, allo volere aitrui. Preso per le vraccia, liberamente fu addutto per tutte le scale, senza offesa, fi' allo luoco dello lione, dove li atri la sentenza vodo. Dove esso sentenziato atri avea, là addutto, fu fatto uno silenzio. Nullo omo era ardito toccarelo; là stette per meno de ora: la varva tonnita, lo voito nero como fornaro, in iuppariello de seta verde, scento, colli musacchini inaurati, colle caize de biada, a muodo de barone; le vraccia teneva piecate. In esso silenzio mosse la faccia, guardaio dellà e de cà. Allora Cecco dello Viecchio impuinao mano ad uno stuocco e deoli nello ventre. Questo fu lo primo: *immediate* po' esso secunnao lo venire de Treio notaro, e deoli la spada in capo. Allora l'uno, l'aitro e li atri lo percuoto: chi li dao, chi li promette; nullo motto faceva; alla prima morio; pena non sentio. Venne uno con una fune e annodaoli tutti doi li piedi. Dierolo in terra, strascinavano, scortellavano: così lo passavano como fossi criviello. Onne uno se nne iocava; alla perdonanza li pareva de stare. Per questa via fu strascinato fi' a Santo Marciello: là fu appeso per li piedi a uno mignaniello. Capo non avea: erano remase le coccie per la via donne era strascinato. Tante ferute avea, pareva criviello; non era luoco senza feruta. Le mazze de fòra grasse; grasso era orribilmente, bianco coma latte insanguinato; tanta era la soa grassezza che pareva uno esmesurato bufalo overo vacca a maciello. Là pennéo dii doi, notte una. Li zitielli li iettavano le prete. Lo terzo diè, de commannamento de Iugurta e de Sciarretta della Colonna, fu strascinato allo campo dell'Austa. Là se adunaro tutti Iudiei, granne moitudine: non ne remase uno. Là fu fatto uno fuoco de cardi secchi: in quello fuoco delli cardi fu messo. Era grasso: per la moita grassezza da sé ardea volentieri. Staievano là li Iudiei forte affaccennati, afforosi, affoiciti; attizzavano li cardi, perché ardesse. Così quello cuorpo fu arzo e fu ridotto in polve: non ne remase cica. Questo fine ebbe Cola de Rienzi, lo quale se fece tribuno augusto de Roma, lo quale voize essere campione de Romani.

Fascetto di memorie di Antonio De Vasco (1474-95)

Remedio contro doglia de denti

Recipe lume da roccho messo in l'acqua freda finché sia squagliato, de poi pigla decta acqua, mettila in boccha al paziente et serrà liberato da tal passione; et etiam quando fussino scarati usare la simile acqua.

1495, a dì 4 et 5 de decembro. Recordo como in questo dì sopra dicto inundò lo Tevere molto, per modo che inundò in molti lochi de Roma et maxime lo Rione de Campo Marzio et de Colonna, fino alla entrata de Piazza de Sciarra et fino alla casa delli Bufali et da Santo Apollinare ad Santo iacovo delli Spagnoli et da Santo Iacovo fino ad casa de Sena, presso alla via che va dal Paradiso fino alla Piazza dell'Ostaria del Sole, cioè fino alla entrata de dicta ostaria.

Diario della città di Roma di Stefano Infessura (XV sec. ex.)

Et a dì 9 di iennaro de martedì fu impiccato missore Stefano Porcaro in Castiello in quello torrione che sta quando vai in là a mano destra, a quelli meroli, et veddilo io vestito di nero in iuppetto et calze nere pennere quell'huomo da bene, amatore dello bene et libertà di Roma, lo quale perché si vide senza cascione essere stato sbannito da Roma, volse per liberar la patria soa da servitude mettere la vita soa, come fece lo corpo suo. Alcuni diro che fo sotterrato in Santa Maria Transpontina, alcuni diro che fu gettato in fiume.